

会報 63 号をお届けします。学会のインターネットサイト
もご覧ください： <http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

2010 年度春季大会報告

Bilan du Congrès de Printemps 2010

2010 年度春季大会は、5 月 28 日、早稲田大学にて開催され、115 名の参加がありました。総会の後、Jean BAUBÉROT 氏 (Président d'honneur de l'École Pratique des Hautes Études、中央大学招聘)による講演「*Identité nationale et laïcité*」、40 周年記念シンポジウム「日本におけるフランス語教育—過去から未来へ—」と 40 周年記念講演「*Témoignage phonétique ou Découverte du rythme du français par ou dans ses comptines*」および 6 件の研究発表が行われました。懇親会にも 69 名が参加しました。また、翌 29 日には日本フランス語フランス文学会と共催のワークショップ「フランス研究・フランス語教育の現状と課題」も行われ、100 名以上の参加がありました。

Le congrès de printemps 2010, qui s'est déroulé le 28 mai à l'Université Waseda, a réuni 115 participants. Au programme figuraient une conférence de M. Jean BAUBÉROT (Président d'honneur de l'École Pratique des Hautes Études, invité par l'Université Chuo) intitulée « *Identité nationale et laïcité* » ainsi que deux événements pour fêter le 40ème anniversaire de la fondation de la SJDF : une table ronde, « *L'enseignement du français au Japon : le passé et l'avenir* », et une conférence, « *Témoignage phonétique ou découverte du rythme du français par ou dans ses comptines* ». Nous avons eu également 6 communications. Le congrès s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 69 personnes. Le lendemain, l'atelier « *Études françaises et enseignement du français : état des lieux et problématiques* », organisé avec la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, a réuni plus d'une centaine de participants.

2010 年度秋季大会のお知らせ

Le Congrès d'automne 2010

2010 年度秋季大会は、11 月 6 日 (土)、7 日 (日) 京都大学にて開催されます。学会設立40周年を記念しての今大会は国際大会で、25カ国以上の国々から発表申込が来ております。「複言語・複文化主義：東アジアと世界におけるフランス語教育」というテーマのもと有意義な議論が行われることと思います。皆様ふるってご参加下さい。

Le congrès d'automne 2010 de la SJDF aura lieu les 6 et 7 novembre à l'Université de Kyoto. Organisé à l'occasion du 40ème anniversaire de la SJDF, ce colloque accueillera des intervenants, enseignants et chercheurs, venus du monde entier. Ce colloque offrira ainsi l'occasion aux différents participants de s'interroger sur *Le plurilinguisme et le pluriculturalisme* et sur la manière dont ces notions sont intégrées dans l'enseignement des langues en Asie de l'Est et ailleurs dans le monde, d'évaluer leur portée actuelle et de proposer des pistes pour l'avenir à partir de leur dynamique.

*なお、秋季大会は行楽のハイシーズンにあたるため宿泊施設の混雑が予想されます。予約はお早めにお済ませください。

Attention : si vous comptez réserver un hôtel pour le congrès d'automne, pensez à vous y prendre suffisamment à l'avance, car le mois d'octobre est en pleine saison touristique et la réservation d'hôtel sera difficile.

2010 年度総会報告 Assemblée générale 2010

議長：福田育弘氏 (早稲田大学)

Président de séance : M. FUKUDA Ikuhiro (Université Waseda)

○審議事項 Sujets de discussion

- 1) 副会長辞任と後任選出 Départ d'un des deux vice-présidents et élection de son successeur
- 2) 補充理事選出 Election d'un membre du Conseil d'administration suite à une vacance
- 3) 2009 年度活動報告 Rapport d'activités (année universitaire 2009-2010)
- 4) 2009 年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2009-2010
(別紙参照 Consulter le document ci-joint)
- 5) 2009 年度会計監査報告 Rapport du commissaire aux comptes pour 2009-2010
- 6) 2010 年度予算案 Budget pour l'année universitaire 2010-2011
(別紙参照 Consulter le document ci-joint)

○報告事項 Informations

- 1) フランス語教育実情調査 Enquête sur la situation de l'enseignement du français
- 2) 日仏会館助成金「日仏共同研究プロジェクト」獲得 Subvention de la MFJ au projet de recherche franco-japonais
- 3) 科研費不採択について Non-attribution du « kakenhi (subvention pour les recherches scientifiques) » du Ministère japonais de l'Éducation et de la Recherche
- 4) SJDF のロゴについて Logo de la SJDF*
- 5) 情報提供方法の改善について Mise en valeur de la liste de diffusion « sjdf_ml »
- 6) 国立情報研究所サイトに学会誌論文を掲載する際の著作権 Publication des articles de la revue sur le site de l'Institut National Informatique et droits d'auteur
- 7) CampusFrance の件 Question CampusFrance
- 8) 2010 年度幹事長の紹介 Secrétaire général pour l'année 2010-2011
- 9) 2010 年度秋季大会開催日・会場 Date et lieu du congrès d'automne 2010
- 10) 2011 年度春季大会開催日・会場 Date et lieu du congrès de printemps 2011



*Logo de la SJDF

学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 mars 2010, notre société comptait 695 membres (668 adhérents individuels, 6 membres groupes, 21 membres bienfaiteurs).

学会からのお願い Informations pratiques

◇会費納入のお願い : 2010年度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座(郵便局)へお振り込み下さいませようお願いいたします。

Le secrétaire invite celles ou ceux qui n'ont pas encore réglé la cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2010 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

◇住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

◇委員会・大会運営参加のお願い

Les 6 comités (Rédaction de la Revue, Formation et Recyclage, Enquêtes pédagogiques, Échanges internationaux, Réflexion sur l'Organisation et les Activités, Enseignement secondaire) et la Commission spéciale de la Francophonie invitent tous les membres désirant travailler dans l'une d'entre elles à poser leur candidature auprès du secrétaire général. La participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également bienvenue.

□なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les procès-verbaux du comité d'organisation peut s'adresser au secrétariat.

□ (重要) 学会誌の電子版公開についてのお知らせ

« Important ! » Publication numérique de la Revue

このたび本学会では「国立情報学研究所電子図書館」(NII-ELS)に参加し学会誌を公開することになりました。つきましては、学会誌の掲載原稿については以下のような取り扱いになりますので、ご了承ください。

1) 学会は当該著作物を最初に刊行する権利を有する。

La SJDF a le droit de publier en priorité les textes concernés.

2) 学会は、NIIとの間で取り交わした覚書に基づき、学会誌に掲載された著作物を同センター電子図書館に再録する権利を有する。

La SJDF, en vertu de l'accord conclu avec l'INI, a le droit de publier dans la bibliothèque informatique dudit centre les textes précédemment publiés dans sa revue.

3) 学会は、前項の再録により支払われる著作権料を保有し、出版等の費用に充てるものとする。

Les droits d'auteur versés en cas de reproduction des textes

publiés dans la bibliothèque informatique appartiennent à la SJDF et seront affectés notamment aux frais d'édition.

4) 発生しうる著作権料は学会(SJDF)に帰属するが、実際には学会誌は無料で公開する。

Les droits d'auteur qui peuvent être générés sont attribués à la SJDF ; toutefois, en réalité, la revue est mise à disposition gratuitement.

5) この規定は変遷前誌を含め、既に刊行された学会誌に収録された著作物にさかのぼって適応される。

Ces dispositions s'appliquent rétroactivement aux textes contenus dans les numéros de la revue déjà publiés, y compris aux numéros avant la réorganisation de la revue.

学会誌に掲載される著作については今後このような取り扱いになりますが、5)に関して、不都合が生じる方がありましたら、学会事務局までお申し出ください。

Les textes publiés dans la revue seront désormais régis par ces dispositions. Toutefois, concernant le point 5), en cas de refus de la part d'un auteur, il conviendra de solliciter le bureau de la SJDF.

□各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 JAPON. <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

Journée Pédagogique de Dokkyo 2010

La prochaine Journée Pédagogique de Dokkyo aura lieu le 5 décembre 2010 à l'Université Dokkyo.

Partager nos expériences de classe, réfléchir ensemble sur notre pratique pédagogique, proposer et échanger nos techniques de travail : tels sont les objectifs de cette *Journée Pédagogique* qui se tient en hiver depuis 23 ans. Les participants pourront choisir, parmi les nombreux ateliers proposés, ceux dont les thèmes se rapprochent le plus de leurs préoccupations actuelles. Cette année, les deux thèmes principaux sont : **1) Le retour de l'écrit : comment l'enseigner ?** **2) Pour un enseignement conjoint de la langue et d'une autre discipline (droit, histoire, littérature, philosophie, sociologie...)** Nous souhaitons que cette 24ème *Journée Pédagogique* trouve un public nombreux, pleinement conscient de son rôle à jouer dans la défense et l'approfondissement de l'enseignement du français au Japon. Si vous souhaitez avoir plus de renseignements, veuillez consulter le site du département de français de Dokkyo : <http://www.dokkyofrance.com> ou adressez-vous au secrétariat de Goken (*Journée Pédagogique* de Dokkyo « Goken » Université Dokkyo, Gakuen-cho 1-1, Soka-shi, Saitama 340-0042, Tel : 048-946-1906, Fax : 048-946-2896, courriel : jp2010@ml.dokkyo.ac.jp). À bientôt !

Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

Les 24ème Rencontres Pédagogiques du Kansai se sont déroulées les 26 et 27 mars 2010 au Centre Franco-Japonais-Alliance Française d'Osaka, et ont réuni 163 participants.

Au programme, cette année, la conférence de Christian PUREN « *La problématique des relations entre cultures d'enseignement et cultures d'apprentissage dans la perspective d'une didactique complexe des langues-cultures* », une table ronde intitulée « *Rôles de l'enseignant dans l'apprentissage collaboratif* », 26 ateliers principalement articulés autour des deux thèmes : « *Comment se former à l'enseignement* » et « *La gestion des différences culturelles d'enseignement-apprentissage* » et enfin, 5 ateliers-présentations des éditeurs-libraires.

À noter que le bulletin *Rencontres 24* paraîtra, date symbolique, le 7 juillet 2010.

Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会(Péka)は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。例会では、フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。2010年度の年間テーマは「学習習慣を知る・変える?」です。例会の形式は、ワークショップやディスカッション、発表など、テーマによって変わります。個人の資格経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているので、原則として会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集"*Études didactiques du FLE au Japon*"を毎年刊行しています。夏以降の例会は、9/18(土)、10/23(土)、12/18(土)、2011年2/19(土)となっています。詳しくは<http://peka.cool.ne.jp/>をご覧ください。

Le 2ème congrès régional de la commission Asie-Pacifique de la FIPF

Le 2ème congrès régional de la commission Asie-Pacifique de la FIPF aura lieu du 2 au 6 décembre 2010, à Sydney, avec pour thème « *Le Français et la diversité francophone en Asie-Pacifique* ». 9 axes thématiques sont proposés pour guider les propositions de communications. Au programme figurent les communications des membres suivants de la SJDF : G. Desgranges, S. Komatsu et G. Delmaire, O. Masse, N. Miura, N. Nishiyama, M. Ohki, K. Nagano, J.-F. Graziani et Y. Takagaki.

三役ご挨拶 Message des principaux représentants

MIURA Nobutaka, président

SJDF春季大会開会の辞 (2010年5月28日)

(D'après le discours d'ouverture du congrès de printemps du 28 mai 2010)

会長に就任して1年が経ち、学会設立40周年の春季大会を迎えたことに感慨を覚えます。

何より先ず大会の準備あつたすべての方々に感謝するとともに、1年間会務を取り仕切ってくれた古石篤子幹事長のご苦勞を称えたいと思います。すばらしい会場を提供していただいた早稲田大学、特に立花英裕前会長にもお礼を申し上げます。

40周年は秋季大会でもっと盛大に祝う予定ですが、すでに今回、野村二郎先生をはじめ学会設立当初からフランス語教育の発展にご尽力された諸先輩の貴重なお話をうかがうことになっております。また Jean Baubérot 高等研究院名誉院長をお迎えし「*Identité nationale et laïcité*」についてご講演いただきます。フランス語教育とどういった関係があるのかいぶかる方がいるかも知れませんが、これはわれわれの学会が *Didactique du français* を求心的中心、*Études françaises et francophones* を遠心的外延とすることの表れです。

話の順序が逆になりますが、私は昨年の秋季大会に参加できなかったことをお詫びしなければなりません。それは私が常務理事をしている日仏会館の重要行事と重なったためです。日仏会館はフランス事務所や当学会を含む27の日仏諸学会との連携のもとに文化学術交流を行っている日本の財団で、私はそこで学術委員長の任にあり、かなりの激務なので、皆様のご理解をいただければ幸いです。

当学会との関係でいえば、日仏会館は3年前から *Concours de français* を組織しており、これは京都外国語大学のフランス語弁論大会と合わせ、皆さんの学生にもぜひお勧めいただければと思います。*Concours de français* には学会顧問の Suzanne Ethier ケベック州政府代表から新しく往復旅費付のケベック賞を設けていただきましたし、同じく学会顧問の Maxime Pierre 仏大使館語学担当官には審査に加わっていただいています。

今年はたまたま日仏会館から日仏共同研究のため140万円の助成をいただきましたので、有効に使わせていただきます。

私はきのうフランス大使館で開かれた *Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon* の設立総会に行ってきました。昨年12月に早稲田大学で *Journée de la découverte de la francophonie* が成功裏に開かれましたが、実は同様の催しはSJDFも参加して2003年に日仏会館で開いているのです。

あと私が会長として携わった仕事として、2010年12月にシドニーで開かれる FIPF のアジア太平洋地域大会のプログラム委員会があり、日本からは10人が報告者として参加します。また仏文学会の吉川一義会長とともに、ソウルで創刊される *CROISEMENTS, revue francophone en sciences humaines en Asie de l'Est* の編集委員会に参加しており、幸い

原稿が集まっております。4月はじめには台北の Assises du français (東アジアにおけるフランス語普及戦略会議) に行ってきました。そこで浮上したアイデアとして Université d'été francophone à Tokyo en 2010 があり、基本コンセプトについて Pierre さんと相談を始めたところです。最後に大使館文化部編の brochure 「フランス語を学ぼう」の制作を手伝いましたので、ご活用ください。ただし、そこで紹介されている大使館 Campus France の新しい事前登録システムが不評なのにいま驚いているところです。留学支援システムなので、改善点は要望していかなければなりません。

以上、会長としての rapport moral を兼ね、開会の挨拶とさせていただきます。今夕は懇親会がありますが、あすの午後はフランス研究・フランス語教育に関する仏文学会との共催ワークショップがありますので、皆さんの参加を期待しています。

TSUCHIYA Ryoji, nouveau vice-président

橋木前副会長の後任として大役を仰せつかりました。中等教育および高等教育の現場でフランス語を教える教員を取り巻く環境は大変厳しいものがあります。そのような現場の先生方の助けとなるべく学会ではフランス語教育国内スタージュを開催して授業への取り組み方について考え、また日本フランス語フランス文学会との共同ワークショップを開催して、研究と教育の関わりについて考えて参りました。今後も会員の皆様は何を目指し、何を求めているのか、広く皆様の声を伺い、ご意見を反映した提案を行うことで本学会が国内外に開かれた活発な議論と情報発信の場となりますよう心掛けて参ります。橋木先生の成されてきたお仕事には遠く及びませんが精一杯努力してゆく所存です。なにとぞよろしくお願い申し上げます。

FUNASUGI Shinichi, nouveau secrétaire général

古石前幹事長が、会務や委員会の仕事を少しずつ担当理事の皆様に分担していただく体制を整えてくださったとはいえ、幹事長の仕事の大変さは、次期幹事長を仰せつかり、より身近に拝見させていただくようになってから、しばしば固まり、メールもまともに打てない状態にまでなりました。「幹事長は縁の下の力持ち」と古石先生がおっしゃっておられましたが、私では支えきれず潰れてしまいそうですので、学会の運営が滞りなく進みますよう、皆様のご意見の交通整理が多少ともできればと思っております。

今秋の大会は、国際大会となり、学会の質、アイデンティティが広く問われることになると思います。

これまで、フランス語を学ぶことにより、その先に見える素晴らしい世界を、学ぶ人と共に共有したいと願いつつ、教え、いや、一緒に学んで参りましたが、この仕事をさせて頂きながら、「フランス語を教える」、「外国語を教える」とは、どういうことなのかについて、もう一度考えてみたいと思っております。

いずれにせよ、理事の皆様はじめ、会員の皆様のお力添え、ご協力がなくては、務まる仕事ではございません。ど

うぞよろしくお願ひ申し上げます。

各種委員会からのお知らせ Informations de la part des comités de la SJDF

教員養成・再訓練事業委員会 Comité de formation et recyclage : Stage de didactique du FLE au Japon

2010年フランス語教育国内スタージュが2010年3月20日より23日まで、フランスから講師として Yves Canier 氏 (CLA de Besançon) を迎え、東京日仏学院において開催されました。期間中には Christian Puren 氏 (Université Jean Monnet de Saint-Étienne) による特別講演も行われました。スタージュ参加者は20名、12の講座に模擬授業とハードなスケジュールでしたが活気に満ちた4日間でした。7名がフランス、CLA (ブザンソン) の夏期教員養成スタージュに、また1名がカナダ、ケベックスタージュに派遣されました。本年度も2011年3月の同時期にフランスから招聘講師を迎えて開催いたします。日程・内容など募集の詳細については秋季大会および学会ホームページにて発表予定です。

広報委員会 Comité d'informations

【重要】経費削減のため、2011年度から、会報、プログラムについて大きな変更があります。

« Important ! » Pour diminuer nos dépenses, il y aura un grand changement concernant les bulletins et les programmes.

- 1) 2011年から紙媒体の会報、プログラムは郵送しません。
- 2) 会報、プログラムはPDFファイルでホームページにアップします。各会員が必要に応じて、ダウンロードし、プリントアウトしてください
- 3) 会報、プログラムの更新情報は教育学会のML (メーリングリスト) に流しますので、MLに未登録の会員は既存のMLに登録してください。
- 4) SJDF-ML への新規登録を希望される方は、sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

1. お名前 (漢字表記とローマ字表記の両方)
2. ご所属
3. SJDF-ML の配信を受けたいアドレス1つ。

(詳細は SJDF のサイト: <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/> をご参照ください。)

- 1) À partir de l'année 2011, nous arrêtons d'envoyer les bulletins et les programmes par la poste.
- 2) Les bulletins et les programmes seront placés sur le site de la SJDF sous format PDF. Cela permet à chacun de télécharger ou d'imprimer ces documents, si nécessaire.
- 3) Afin que les membres soient informés des nouvelles diffusions d'informations, ils sont priés de s'inscrire à la liste de diffusion de la SJDF.
- 4) [Marche à suivre pour l'inscription.](#)

Les personnes désirant s'inscrire devront envoyer un courriel à :
sjdf_ml-owner@yahoogroups.jp en mentionnant :

1. nom et prénom ;
 2. nom de l'établissement de rattachement ;
 3. l'adresse de courriel que vous souhaitez utiliser pour cette liste.
- Pour plus de détails, veuillez consulter le site de la SJDF :
<http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

2010 年度春季大会研究発表報告

【1】フランス語教育と協同学習—学びの共同体づくり 岩田好司 IWATA Yoshinori (久留米大学)

岩田氏は、大学におけるフランス語の教科教育をどのように行うかという視点だけではなく、大学には市民としての社会人の育成も要請されており、この両方を満たす視点からのフランス語教育が必要であり、それを協同学習によって行うことを提案し、また実践していることを報告している。フランス語教育の枠のなかで行うグループ学習ではなく、グループ学習（協同学習）のなかで行うフランス語教育という逆転的発想ともいえよう。グループダイナミクスや社会的相互依存理論などの社会心理学と、ピアジェの認知心理学、ヴィゴツキーの発達心理学などを理論的背景にもつ「協同学習」は、他者との関わりの中でフランス語を学んでいくので、個人の力とグループの力が同時に発揮されるという利点があると氏は指摘する。

これまでの個人で行う、仲間とのライバル精神を育てるという学習意識から、他者を含んだ互助互惠精神を基盤とした協同作業への移行と捉えられる。異質なグループづくりによって多様な考え方を受入れ、学習を楽しむ能力を拡大する協同学習は、フランス語教育を特化するのではなく、社会を学ぶという大きな枠のなかでフランス語学習を位置づけるので、フランス語を学ぶ、他者との関係で社会を学ぶ、自己のアイデンティティを確立するという側面が同心円の重層性をもっていることを岩田氏は、強調する。会場には授業に協同学習を取り入れている教員もおり、今後の発展が期待されよう。

【2】フランス語教育におけるロールプレイ・ドラマ活動の役割

治山純子 HARUYAMA Junko (東京国際大学)

コミュニケーション・アプローチの常套手段の一つであるロール・プレイとドラマ活動において、コミュニケーションに重心をおいた、中級・上級者向けの難度の高い学習方法であると見なされていた点を再検討し、ロール・プレイとドラマ活動の合体は、文法項目や語彙、表現学習においても有効であり、初心者レベルから可能であるというより初心者に適用する方がむしろ有効であることを、治山氏が、実際の授業体験をもとに示した発表である。

氏は、ブレストロー他によって指摘される学生を中心とした教室でのコミュニケーション活動であるロール・プレイの利点を活かし、一方、等閑されがちな文法習得には、国際表現学会などで指摘されている演劇・ドラマによる文脈のある創造的言語教育の方法を用いることによって、フランス語教育におけるコミュニケーション能力と文法能力を同時に高めることができると提唱する。

また、中級・上級者よりも初心者の方が、楽しみながら発音の練習ができ、新しい言語に対する恐怖を取り除きつつ慣れることができる点でより効果的であるという。

フランス語学習におけるグループ活動と具体的に身近な状況設定によるコンテキスト化の再評価ともいえよう。会場では同様の教室活動を行ってきた教員らと意見交換もあり、今後も、教室活動におけるロール・プレイと演劇手法の効果的な取り入れが期待される。

【3】DELF 試験官養成講座—「観点別評価法」の内容と試験官に課されるもの

大槻多恵子 OTSUKI Taeko

(仙台白百合女子大学・聖ウルスラ学院英智高等学校)

CECR による言語能力到達試験である DELF の評価法についてこれまで議論されてきたことがあまりない、とまず言明したうえで、大槻氏は、DELF の評価法の実体が知られておらず、どのように試験対策をすればよいか、どのように学習指導を行えばよいか明確でないとし、発表では、DELF の「観点別評価法」を示しながらそれを分析することによって、フランス語教員は、明確な「タスクの概念」をもって学習指導を行う方がよいと提案している。

大槻氏は、自らの体験をもとに、「観点別評価法」の具体的説明を DELF-A1, A2 に絞り、試験で使用される資料は document authentique ではなく、単なる具体的な情報にすぎないことを把握すべきであること、評価は減点法であること、評価観点は多岐にわたっており、それを習熟することは難しいこと、などを説明する。そして、試験では、動詞の基本的ミスや綴りのミスは重要でなく、文の意味が明確であるかどうか、全体に一貫した流れがあるかどうかなどに重点があり、タスクがいかにかに守られたかという点にもっとも重要性があることを指摘する。

大槻氏は、さらに DELF と DAPF (実用フランス語技能検定試験) の連結も今後考察されるべきであり、また、高校生で DELF を取得している場合など、高大の連携の必要性も示唆した。日本における DELF の普及と DAPF や高大連携を視野に入れたフランス語教育のありかたについて、連動した議論が今後必要であることは間違いない。

[武末祐子, TAKEMATSU Yuko, 西南学院大学]

(1) Quand les dessins parlent ou les cadres de l'expérience de débutants en français en contexte LanSAD (Partie 1)

Marie-Françoise PUNGIER

(Université préfectorale d'Osaka)

Le dessin ou « Comment faire émerger les représentations des

acteurs de l'enseignement- apprentissage des langues ».

Un portfolio est un objet qui soutient les premiers pas de l'apprenant dans l'étude d'une langue étrangère. Ainsi, il va lui permettre de reformuler, de récapituler, de fixer, d'anticiper ou encore de mettre en place des stratégies : autant d'activités de conscientisation du processus d'apprentissage en vue de le rendre plus effectif. Mais, ce n'est pas tout. Le portfolio représente aussi, pour l'enseignant soucieux de l'impact de son enseignement, le moyen d'y voir plus clair, de percer certains des mystères de sa classe afin d'apporter les aménagements pouvant s'avérer nécessaires.

En élaborant un portfolio pour les étudiants de l'Université préfectorale d'Osaka, Marie-Françoise Pungier s'est interrogée sur la façon la plus efficace de répondre à ce double objectif. C'est par le dessin qu'elle se propose de faire surgir les représentations des étudiants sur leur apprentissage, représentations qui seront elles-mêmes confrontées à celles de l'enseignant lui-même vis-à-vis de sa pratique.

Cette communication a présenté une première étape dans l'analyse de son corpus : l'examen brut des dessins illustrant, à différents moments de l'apprentissage, la question : « Représentez-vous en train d'apprendre le français. (自分がフランス語を学んでいる姿) » Il nous est ainsi donné d'en apprendre davantage sur ce que signifie « l'activité d'apprentissage chez des étudiants qui débutent en FLE, dans une université japonaise dans un contexte landSAD », de voir où se passe cet apprentissage et avec quels outils.

Le dessin est aujourd'hui encore peu exploité en didactique des langues. Sa faculté à faire surgir les représentations des acteurs de l'enseignement-apprentissage tout en favorisant un retour sur soi, et donc une remise en question des pratiques, aussi bien du côté de l'apprenant que de l'enseignant, en fait un outil particulièrement intéressant. Tous, à nos crayons !

(2) La lecture littéraire et l'ordinateur

Martine CARTON (Université Gakushūin)

Aujourd'hui encore, les images qui viennent à l'esprit lorsque l'on se représente l'activité de lire une œuvre littéraire en langue étrangère, en l'occurrence en français, sont celles d'un étudiant assis face à son ou ses dictionnaires, les pages de son livre couvertes de notes et de définitions. La lecture semble alors être synonyme de déchiffrement solitaire, mécanique et parfois laborieux.

Dans sa communication, Martine Carton nous a livré le résultat de ses interrogations sur une manière plus vivante et plus actuelle d'aborder un texte littéraire : la lecture assistée et facilitée par l'usage de l'outil informatique. Celui-ci, en donnant un accès direct et rapide à des dictionnaires ou encyclopédies en ligne, ou encore, à des sites consacrés aux œuvres et à leurs auteurs, ouvre sur des perspectives d'enseignement et d'apprentissage extrêmement diverses et variées.

De plus, en dehors de sa plus grande lisibilité, le livre, dans sa version numérisée, offre, par exemple, la possibilité de mettre en relief très rapidement l'aspect polysémique d'un terme. Une recherche de récurrences dans l'œuvre ne prend en effet que quelques secondes, alors qu'avec un support papier, elle apparaît impossible ne serait-ce que pour des questions de temps.

Ajoutons que les salles CALL, qui donnent accès à ce matériel informatique, permettent également à l'enseignant un accompagnement plus individualisé des apprenants : grâce à l'écran de contrôle donnant à voir en temps réel l'état d'avancée de leur travail, il peut les guider plus efficacement.

Il serait dommage de ne pas profiter des avantages qu'offre l'outil informatique avec lequel, en plus, les étudiants sont parfaitement à l'aise. C'est à cette conclusion que l'on arrive après avoir écouté Mme Carton.

[Adriana RICO-YOKOYAMA, Université Kansai]

(3) La diffusion du français au Japon à travers le Bulletin de l'Alliance française(1884-1914)

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

En pleine période d'expansion coloniale, l'Alliance française participe à l'œuvre de propagation du français non seulement au sein de l'empire mais aussi, à des degrés divers, ailleurs dans le monde, y compris au Japon. À travers une synthèse thématique et critique illustrée de nombreuses références, la communication de J.-F. Graziani a invité un auditoire attentif à se pencher sur la perception de l'influence et du rayonnement de la France au Japon, ainsi que celle des actions menées par l'Alliance sur le terrain telles que rapportées dans *le Bulletin de l'Alliance française*, témoignage sur la politique linguistique de la France, entre 1884 et 1914. Même si l'on peut s'interroger sur le sérieux d'un tel projet au Japon, J.-F. Graziani a rappelé que la tentation de l'assimilation par la francisation apparaît, dans un premier temps, comme une tendance idéologique forte qui se retrouve dans la coloration affective de certains commentaires, en particulier sur la rivalité linguistique avec l'Allemagne plus vive qu'avec l'Angleterre. Si la vogue de l'enseignement du français à la Cour et la sympathie apparemment naturelle des Japonais pour la France renforcent encore ce projet de conquête morale à travers celle des élites, J.-F. Graziani nous a toutefois montré que, dès 1905, les ambitions se font plus modestes alors qu'il devient évident que le Japon a fait de son occidentalisation un instrument politique devant lui garantir l'égalité avec les nations dominantes de l'époque.

[David COURRON, Université Nanzan]